**الملحق GEN10-3: نموذج كفالة الأداء**

**ANNEX GEN 10-3: Template for Performance Guarantee**

**كفالة الأداء**

# Performance Guarantee

يجب أن يعبئه البنك أو المؤسسة المالية على أوراق تحمل ترويسة المؤسسة

To be completed by the bank or financial institution on paper bearing its letterhead.

عنوان العقد: [أدخل العنوان]

رقم العطاء: [أدخل الرقم]

الجهة المنتفعة: [اسم وعنوان السلطة المتعاقدة]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

Contract title: [insert]

Tender no: [insert]

Beneficiary: [name and address of Contracting Authority]

Date: [insert]

حضرات السادة الكرام،

DEAR SIR/MADAM,

الرقم المرجعي الخاصة بكفالتنا هو: [أدخل الرقم]

OUR GUARANTEE REFERENCE NUMBER: [insert]

كفالة أداء / تنفيذ قابلة للدفع بموجب العقد [مسمى العقد ورقمه[

Performance Guarantee for the full and proper execution of contract [contract number and title]

لقد وصل إلى علمنا أن [اسم المتعاقد وعنوانه]، المشار إليه لاحقا بعبارة "المتعاقد"، قد أبرم العقد المشار إليه أعلاه مع مؤسستكم في [ضع التاريخ]، لتوريد [وصف السلع] (والمشار إليه لاحقا بعبارة "العقد"). وأننا نفهم أن العقد ينص على شرط كفالة أداء/ تنفيذ بقيمة <10%> من إجمالي مبلغ العقد.

We have been informed that [name and address of the Contractor] (hereinafter “the Contractor”) has entered into the above mentioned contract with you on [insert date], for the supply of [description of goods] (hereinafter called “the Contract”). We understand that, according to the conditions of the Contract, a performance guarantee is required for <10%> of the total contract amount.

نحن الموقعون أدناه، [اسم وعنوان المؤسسة المالية] نتعهد بشكل غير قابل للعزل بمقتضاه بدفع أي مبلغ (مبالغ) لا تتخطى المبلغ الإجمالي [المبلغ بالأرقام والذي يعادل <10%> من مبلغ العقد، في عملة العقد] [المبلغ بالكلمات] فور استلامنا من طرفكم لمطالبة خطية تفيد بأن المتعاقد قد تعثر في التنفيذ بموجب العقد، وبدون نزاع أو جدال أو الحاجة لأن تثبتوا أو تبينوا الأسس أو الأسباب التي دعت إلى مطالبتكم بهذا المبلغ (هذه المبالغ) المحددة هنا.

We, the undersigned, [name and address of financial institution], hereby irrevocably undertake to pay you any sum(s) not exceeding a total amount of [amount in figures corresponding to <10%> of the Contract amount, in the currency of the Contract] ([amount in words]) upon receipt by us of your first written demand declaring the Contractor to be in default under the Contract, without dispute or argument or your needing to prove or to show grounds or reasons for your demand or the sum(s) specified therein.

وبناء عليه فإن مطالبتكم والبيان المرسل من طرفكم وحدهما يشكلان إثباتا نهائيا ومقبولا لتفعيل التزامنا بموجب هذه الكفالة وعلينا بدون أي تأخير أن نقوم بدفع الكفالة كما أنه لا يجوز لنا أن نعترض على ذلك لأي سبب كان.

Such demand and statement shall therefore be accepted as conclusive evidence of our guarantee obligation and we shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever.

وإننا نقبل أن أي تعديل على شروط العقد لن يعفينا من التزاماتنا المنصوص عليها في هذه الكفالة. ونتخلى بهذا عن حقنا بإطلاعنا على أي تغيرات أو إضافات أو تعديلات على العقد.

We accept that no amendment to the terms of the Contract can release us from our obligations under this guarantee. We waive the right to be informed of any change, addition or amendment to the Contract.

كما أننا سوف نصدر الدفعة لحسابكم رقم <ضع رقم الحساب، ورمز التحويل المصرفي الدولي وعنوان البنك الكامل الخاص بالسلطة المتعاقدة>.

We shall make the payment to your account no. <insert account no., SWIFT no. and full banking details of the Contracting Authority>

وتدخل هذه الكفالة حيز التنفيذ وتصبح ساريا بدءا من تاريخ التوقيع عليها وتنتهي إما في حال الطلب المقدم لنا بإلغائها أو فور انتهاء فترة الكفالة حسب تعريفها في الشروط والمرجعيات العامة لعقود التوريدات – Ver4 2012>

This guarantee will enter into force and take effect from the date of its signature and will expire, whether returned to us for cancellation or not upon expire of the warranty period as defined in the General Terms and Conditions for Supply Contracts - Ver4 2012.

هذه الكفالة غير قابلة للنقل أو التحويل لأي أطراف أخرى.

الاسم:………… الموقع الوظيفي:…………

التوقيع:[[1]](#footnote-1)……… التاريخ:………………

This guarantee is not transferable or assignable.

Name: …………………………….................... Position: …………………...........................

# Signature[[2]](#footnote-2): ……………................................... Date: .........................................................

1. يرجى كتابة اسم (أسماء) الشخص (الأشخاص) ومسماه (مسمياتهم) الوظيفي (الوظيفية) بخط واضح [↑](#footnote-ref-1)
2. The name(s) and position(s) of the persons signing on behalf of the guarantor must be shown in printed characters. [↑](#footnote-ref-2)